

## «Movimiento en negro» y otros poemas de Pat Parker

Traducción de José Miguel Herbozo

Pat Parker (Houston, TX, EEUU, 1944 - Los Ángeles, CA, EEUU, 1989), nacida Patricia Cooks, fue una activista y poeta afrolesbiana norteamericana. Tras completar su educación básica en Texas, Parker estudia en el City College de Los Ángeles, y el posgrado en San Francisco State College durante la década de 1960. En un periodo definido por la labor de movimientos sociales en relación a intelectuales como Martin Luther King y Malcolm X, Parker aparece junto a Audre Lorde, June Jordan, Nikki Giovanni y Sonia Sánchez, entre otras, como agente activa en las luchas de las clases trabajadoras, universitarias y artistas que denunciaron la segregación y la brutalidad policial contra afroamericanos e identidades no heteronormativas, fenómeno que perdura hasta hoy.

Tanto los problemas como la extensión de la obra de Parker responden a la expresión de su condición afrolesbiana en un momento en el que hasta los sectores más progresistas eran conservadores en cuanto al género y la raza. Parker es pionera en asumir el término derogatorio *dyke*, equivalente a «tortera», «tortillera» o el más reciente «leca», para convertirlo en lugar de enunciación. Al entender lo privado como histórico y colectivo, sus poemas señalan la discriminación explícita y la socialmente normalizada como un mismo problema.

Los poemas de Parker tienden a ser largos y extensos o breves y minimalistas. Además de la relación con las poetisas antes mencionadas, la poesía de Parker muestra influencia de Lucille Clifton y Langston Hughes, una tensión polémica con los poetas del Black Arts Movement —neovanguardistas en lo racial, aunque abiertamente homofóbicos— y una expresión afín a la oralidad Beatnik —neovanguardista en lo social y el género, pero conservador en cuanto a

la raza—. Cheryl Clarke, editora de la poesía de Parker y poeta, señala que Parker era reticente a corregir y editar su trabajo, y modificaba palabras, versos o estrofas enteras para la lectura en mítines, conferencias y recitales (19-20), complicando la fijación de un texto para la imprenta. Prueba de ello está en la circulación del poema «Movement in Black» (Diana Press, 1978), que Parker presenta con cambios antes y después de su publicación, como ocurrió en el concierto *Varied Voices of Black Women* (Nueva York, NY, 1978) o en la *National Conference of Black Lesbians and Gays* (St. Louis, MO, 1985), según refieren las también poetisas y activistas Jewelle Gomez y Barbara Smith (Parker 30, 38).

En cuanto a sus entregas, el primer libro de Parker es *Child of Myself* (Women's Press Collective, 1972), en el que cuestiona lo social desde una perspectiva lésbica. En su tercera entrega, *Woman Slaughter* (Diana Press, 1975), Parker atiende al género y la raza en un sentido norteamericano, utilizando juegos de palabras que revelan la relación entre patriarcado y malestar social. Ese es el caso de la palabra *manslaughter* —«carnicería»— que da título al libro. *Movement In Black* (Diana Press, 1978) permite la circulación de una obra conocida en lecturas orales. Aunque Parker fue importante en su tradición, su trabajo se había difundido poco fuera del circuito afrofeminista y el estudio de los movimientos sociales estadounidenses. Parker muere de cáncer en 1989, meses antes de la tercera edición de su poesía completa.

### Bibliografía

Clarke, Cheryl. Goat Child and Cowboy: Pat Parker as Queer Trickster. En Pat Parker. *An Expanded Edition of Movement in Black* (pp. 15-22).

Parker, Pat. (1999). *An Expanded Edition of Movement in Black*. Firebrand Books.

## ES UN SUEÑO SENCILLO

tengo un sueño  
no  
no el de Martin  
aunque mis pies andaron  
muchos caminos  
es un sueño sencillo

tengo un sueño  
no el de la vanguardia  
no el de transformar este mundo  
por completo  
no el sueño de las masas  
no el sueño de las mujeres  
no el de transformar este mundo  
por  
completo  
es un sueño sencillo

en mi sueño  
puedo caminar por las calles  
de la mano con mi amada

en mi sueño  
puedo ir a un puesto de hamburguesas  
& que no me molesten los motociclistas un feriado

en mi sueño  
puedo ir al baño público  
& sin que me chillen las mujeres

en mi sueño  
puedo caminar las calles de un gueto  
& no ser golpeada por mis hermanos

en mi sueño  
puedo salir de un bar  
& no ser arrestada por los tombos

he puesto este cuerpo  
puesto esta mente  
en montones de sueños  
en el de Martin & el de Malcolm  
en el de Huey & el de Mao  
en el de George & el de Angela  
en el norte & el sur  
de Vietnam y América  
& África

he puesto este cuerpo & mente  
en sueños  
sueños de otras gentes  
ahora estoy cansada  
¡ahora escucha!  
yo también tengo un sueño.  
es un sueño sencillo.

## A LA PERSONA BLANCA QUE QUIERE SABER CÓMO SER MI AMIGA

Lo primero a hacer es olvidar que soy negra.  
Segundo, nunca olvides que soy negra.

Te tiene que gustar Aretha  
pero no la pongas cada vez que vaya a visitarte.  
Y si decides escuchar Beethoven, no des detalles  
de su vida. Nos hicieron llevar  
apreciación musical también.

Come comida para el alma si prefieres, pero no esperes  
que te recomiende restaurantes  
o que cocine para ti.

Y si alguna persona negra te insulta,  
te asalta, viola a tu hermana o te viola a ti,  
o destruye tu casa —o solo es un maldito—  
por favor no te disculpes conmigo  
por querer sacarles la mierda en represalia.  
Me harías pensar que eres imbécil.

E incluso si realmente crees que los negros son mejores  
en la cama que los blancos, no me lo digas. Estoy considerando  
cobrar como semental.

En otras palabras, si realmente quieres ser mi  
amigo, no lo hagas tan difícil. Soy ocioso.  
Recuerda.

¡VIAJE POR ESTADOS UNIDOS!

¡Viaje por Estados Unidos!  
dice un comercial de TV.  
Lo haré  
pero hay cosas que necesito:  
cheques de viajero en Nueva York  
máscaras de gas en Berkeley  
mascarillas en Los Ángeles  
guardias nacionales que me protejan  
en el sur  
marines que me protejan  
de los guardias nacionales  
en el Midwest  
policías que me protejan  
de los acosadores  
en los guetos  
chalecos antibalas y casco  
para protegerme de la policía  
en todas partes.

¡Viaje por Estados Unidos!  
Tal vez  
sería mejor  
destruirlos.

MOVIMIENTO EN NEGRO<sup>1</sup>

Movimiento en negro  
 Movimiento en negro  
 No los puedo detener  
 Movimiento en negro

## I

Vinieron en barcos  
 de una tierra distante  
 comprados en cadenas  
 para servir a su dueño.

Yo soy el esclavo  
 que escogió morir  
 Yo salté a la marea  
 & nadie lloró.

Yo soy el esclavo  
 vendido como ganado  
 iba de un lado a otro  
 en el puesto de venta.

Ellos pueden aprender  
 si les muestras cómo  
 son fuertes como toros  
 & más inteligentes que vacas.

Yo trabajé en la cocina  
 preparé jamón y sémola  
 sazoné los platos  
 con una cucharita de saliva.

Trabajé en los campos  
 recogí mucho algodón  
 pedí todas las noches  
 que el cultivo se pudriera.

No todo esclavo era desleal  
 eso es así eso es verdad

pero los que lo eran  
 eran más que pocos.

Movimiento en negro  
 Movimiento en negro  
 No los puedo detener  
 Movimiento en negro

## II

Yo soy la mujer negra  
 & estuve en todas partes  
 cuando los colonos  
 pelearon contra ingleses  
 Yo estuve allí  
 ayudé a los colonos  
 ayudé a los ingleses  
 llevé notas  
 robé secretos  
 guíé a los hombres  
 & nadie pensó  
 en detenerme  
 yo era solo una  
 mujer negra  
 los británicos perdidos  
 & yo perdida  
 pero yo estuve ahí  
 & seguí mi camino.

Yo soy la mujer negra  
 & estuve en todas partes  
 fui al oeste, sí  
 los soldados negros  
 tenían mujeres,  
 & asenté la tierra  
 & cultivos & niños  
 y eso no fue todo.  
 Llevé la carga

1 Leído por primera vez en el Oakland Auditorium el 2 y 3 de diciembre de 1977 junto a Alberta Jackson, Vicki Randle, Linda Tillery y Mary Watkins.

& correspondencia  
tome mucho whiskey  
maté a algunos hombres  
nada dicen los libros  
sobre lo que hice  
pero yo estuve ahí  
& seguí mi camino.

Soy la mujer negra  
& estuve en todas partes  
en estrados & escenarios  
hablando de libertad  
libertad para los negros  
libertad para mujeres  
& en la Guerra Civil  
llevando mensajes  
vendando cuerpos  
espiondo & mintiendo  
el sur perdido  
& yo perdida igual  
pero ahí estuve  
& seguí mi camino.

Soy la mujer negra  
& estuve en todas partes  
estuve en el bus  
con Rosa Parks  
& en las calles  
con Martin King  
estuve marchando  
y cantando  
y llorando  
y rezando  
estuve con la SNCC  
& estuve con CORE  
estuve en Watts  
cuando las calles  
estaban en llamas  
fui un Pantera  
en Oakland  
en Nueva York  
con NOW  
en San Francisco  
con el movimiento gay

en DC con las  
lecas radicales  
sí, estuve ahí  
& sigo mi camino

Movimiento en negro  
Movimiento en negro  
No los puedo detener  
Movimiento en negro

### III

Soy la mujer negra

Soy Bessie Smith  
cantando blues  
& todas las Bessies  
que nunca lo cantaron.

Soy la sureña  
que fue al norte  
Soy la nortea  
que volvió a casa.

Soy la profesora  
en la escuela de negros  
soy la graduada  
que no puede leer.

Soy la trabajadora social  
en el gueto urbano  
el mozo que va al auto  
en un pueblo del delta.

Soy el adicto con heroína  
Soy la leca en el bar  
Soy la tumba en la cárcel  
Soy la acusada sin nada que decir.

Soy la mujer con 8 hijos  
Soy la mujer que no tuvo ninguno  
Soy la mujer que es pobre como el pecado  
Soy la mujer que tuvo en abundancia.

Soy la mujer que  
 crío bebes blancos &  
 enseñó a mis hijos  
 a criarse solos.

Movimiento en negro  
 Movimiento en negro  
 No los puedo detener  
 Movimiento en negro

## IV

Llamando lista, ¡atención!:

Phillis Wheatley  
 Sojourner Truth  
 Harriet Tubman  
 Frances Ellen Watkins Harper  
 Stagecoach Mary  
 Lucy Prince  
 Mary Pleasant  
 Mary MacLeod Bethune  
 Rosa Parks  
 Coretta King  
 Fanny Lou Hamer  
 Marion Anderson  
 & Billies  
 & Bessie  
 la dulce Dinah  
 A-re-tha  
 Nathalie  
 Shirley Chisholm  
 Barbara Jordan  
 Patricia Harris  
 Angela Davis  
 Flo Kennedy  
 Zora Neale Hurston  
 Nikki Giovanni

June Jordan  
 Audre Lorde  
 Edmona Lewis  
 y yo  
 y yo  
 y yo  
 y yo  
 y yo  
 & todos los nombres que olvidamos decir  
 & todos los nombres que no conocíamos  
 & todos los nombres que aún no sabemos.

Movimiento en negro  
 Movimiento en negro  
 No los puedo detener  
 Movimiento en negro

## V

Soy la mujer negra  
 soy la hija del sol  
 la hija de la sombra  
 llevo fuego para incendiar el mundo  
 llevo agua para saciar su garganta  
 soy producto de esclavos  
 soy descendencia de reinas  
 estoy quieta como el silencio  
 fluyo como la corriente  
 Yo soy la mujer negra  
 soy una sobreviviente  
 soy una sobreviviente  
 soy una sobreviviente  
 soy una sobreviviente  
 soy una sobreviviente

Movimiento en negro.

VER A UN HOMBRE LLORAR

Ver a un hombre llorar  
es como mirar animales  
en el zoológico,  
por ejemplo  
al elefante bebé  
cuya trompa es  
muy corta  
o mi brazo  
no es lo suficientemente largo  
y los maníes  
no estarán al alcance  
sino que caerán entre las cáscaras  
como tus lágrimas  
mezcladas con las mías  
en frustración.

Incluso en nuestros peores momentos  
alguna parte nuestra  
se encuentra con otra.